

LI CWERNEÛ, asbl sise à HUY,

a priyî RABULÈTS d' vos prèsinter s'

REGLEMENT DES PRIX LITTÉRAIRES « Joseph DURBUY » et « LI CWERNEÛ » 2003.

On l' va fé bin voltîye, pisk'i xhène, k' vèla à Hu, i no lîjhenuche. L'anoyeu, c'èst k'c'èst tot è l' françès èt k'ça nos xhène drole pou ène èmantchûre ki vout djonde dès djins ki sicrîjhenut è walon èt ki duvrîne polu lire ls ôtes. On va coridjî èt s'fé l'plêjhi d'vos mète dès ptits racoutis translataedjes dins l' linwe k'on pratike.

Article 1 :

Ces prix littéraires ont été institués en 1952 sous le double patronage de la Ville de Huy et de l'association sans but lucratif « Li Cwèrneû » pour faire connaître une œuvre wallonne et/ou encourager un talent naissant ou ignoré de cette littérature.

“... l' pri èst pou fé conèxhe ène walone oûve odobén ècoradjî on novia o co trop muchî vayant d'cès belès lètes-la.” *Oufti, on duvrève ièsse didins !*

Article 2 :

2.1. Ces prix récompenseront des œuvres suffisamment étoffées : roman, conte, nouvelle en prose ou œuvre en vers, les genres restent au choix .

“... c'èst pou bistoker dès bén craus ovraedjes roman, fauve è rimes o frazes, à l' astchèyance.”

Po c'ki èst d'ièsse ècrauchis èt bén sitofés, è rimes o ratoûrnures, i gn'a rén à rdîre dsus nos ovaedjes.

2.2. Les traductions sont écartées. Les adaptations doivent faire preuve d'originalité et porter l'indication de la source .

“...ça n' dwèt nèn coru lès voyes èt l' soûrdant dwèt ièsse bén mârké kand on a tètè ène sakî d' ôte.” *I gn'a rén à dîre, on l'a todi fait.*

2.3. Il est recommandé aux auteurs d'employer autant que possible l'orthographe « Feller » .

“...i vaut mia s' ployî à l' môde di sicrijaedje da Feller.” *Vêci, on sèréve pus rade dins lès disvoyîs misbrîdjeus.*

2.4. Les pièces de théâtre sont exclues .

“...i n' faut pont d' pîce di tèyate.” *Po nosse paurt, on n' s'î à nèn co mètù, mins ptète ki...*

2.5. Les œuvres publiées depuis plus de deux ans ne pourront être présentées.

“Pont d' cayèts èdités dispû pus d' deus ans.” *Si “èdité” vout dîre ièsse mètù dsus bia papî k'on saye di vinde à s' bénvolant vichnauve, on n'a nèn à s' è fé.*

2.6. Les candidats qui ont reçu un prix de ce concours dans le passé ne pourront recevoir qu'un des autres prix.

“Pont d' avance, si on a dèdjà stî bistoké vêci à Hu.” *On n' èst nèn dins l' ca.*

Article 3 :

Le concours s'adresse à tous les écrivains utilisant une des langues régionales de Wallonie : **wallon, picard, gaumais.**

Il n'est pas tenu compte de la nationalité de l'auteur.

“...c'èst dovièt aus sicrîjeus di tos lès payis ki ponenut è walon, picârd o gâmes.” *On èst vêci dins l' bon, èto.*

Article 4 :

En 2003 **trois prix** peuvent être attribués.

Le premier, le prix Joseph Durbuy, d'un montant de **750 euros**, est attribué par le Ministre-Président de la Région Wallonne.

Le deuxième, le prix Li Cwèrneû, d'un montant de **500 euros**, attribué par la Ville de Huy et l'A.S.B.L. Li Cwèrneû, est réservé à un lauréat originaire ou habitant l'Arrondissement de Huy – Waremme.

Le troisième prix, octroyé par la Province de Liège, d'un montant de **375 euros**, sera réservé à un candidat né ou domicilié dans la Province de Liège. Les prix ne pourront être ni cumulés, ni partagés.

“...i gn'a trwès pris : 750, 500 èt 375 uros. Po lès deus pus ptits, faut ièsse di Hu o dèl Principoté d' Lîdje... on n' lès pout nèn ramoncèler o lès paurti.” *Lès 750 racrauchirîne bén nosse bouÛsse, savèz-l ?.*

Article 5 :

Le jury se réserve le droit de ne pas attribuer de prix.

“L'djuri pout kandjî d'idêye èt n' rén doner.” *I balzine èt ièsse dèdjà prèsse à rinoncî ?*

Article 6 :

Le secrétariat du jury est assuré par M. Serge Brognaux, membre du Conseil d'Administration du Cwèrneû, qui disposera d'une voix consultative.

Article 7 :

Le Ministre-Président de la Région Wallonne, la Bourgmestre de Huy, le Gouverneur de la Province de Liège et la Présidente du Cwèrneû, ou leur représentant, sont membres de droit du Jury.

“ 6 èt 7, c'èst lès maïsses dècideus.” *On lzeu dit bén dès mèrcis.*

Article 8 :

8.1. La clôture des envois est fixée au **31.10.2003**.

“Faut k’ça fuchisse là po l’ trinte-yonk d’ octôbe.” *I faut l’ timsps d’s’ î mète...*

8.2. Les œuvres doivent être envoyées en **sept** exemplaires au moins au secrétaire du Jury (**rue du Marais, 43 à 4500 Huy**), sous le couvert de l’**anonymat**, portant un n° de trois chiffres et une devise reproduite sur une enveloppe fermée contenant l’identité du concurrent, avec lieu, date de naissance, adresse complète et numéro de téléphone.

Les manuscrits seront présentés sur papier de **format A4**.

“... i vos faut èvoÿî ça au mwins sèt còps dsus papî 21X29,7 èt Bén muchî vossse lomaedje po n’nén ièsse riconxhu.” *On s’ dijève bin k’ i gn’avève ène aroke. Nèn moyin di nos masker l’ mouzon, nos moudêyes èt chake di nos ratoûrnûres dîjnut d’ èwousski ça rèxhe.*

8.3. Les copies ne seront pas restituées.

“..on n’ rind nén lès copèyes.” *Bon, Bén on n’va don nén bîter sès caurs po lès piède.*

Article 9 :

Une appréciation des œuvres primées sera donnée lors de la proclamation des résultats. Les membres du Jury, tenus à la discrétion, s’abstiendront de tout commentaire sur les écrits non retenus.

“... l’ djuri n’ donera s’n’ idêye ki dsus lès bistokés.” *Èt, d’ azâr, wazu è dire do mau ? Nos, ça nos rafîyeréve k’ tèvozé on nos dîje nos flawités èt nos kat vérités.*

Article 10 :

Les décisions du Jury sont sans appel.

Le fait de participer au concours implique l’adhésion au présent règlement.

“... on s’ ègadje à n’nén critiker l’ djuri èt à shûre lès riles.” *Trop taurd, on n’a nén polu s’ è nn’ èspêchî.*

Article 11 :

Tous les cas non prévus par le présent règlement, ainsi que tout litige seront tranchés souverainement par le Jury.

“...Tot cki n’a nén stî dit n’rilève ki do djuri.” *Come di jusse, Augusse !*

« Avec le soutien de la Présidence du Gouvernement wallon »

“Avou l’ bénévolance do Walon Goviènemint”

« Le tout n’est pas de vaincre, mais de participer » baron de Coubertin.

“**L’** tot n’ èst nén d’ wangnî mins d’s’î èmantchî.”

On va djusse radjouter ki vla co on pri k’on n’va nén wangnî. On n’ copîye nélu, on dit

ck’on arindje, on èst minme sitofé, mins on n’ sicrît nén è Fèlêr èt on aréve malauji à trover l’ maske po nos muchî. On n’va non pus dispinser dès caurs à mauvau po fé imprumer dès bièstrîyes ki l’ monde ètîr pout à s’n’ auje lire po rén, è profiter odobén taper au batch. L’ place èst don boune à prinde po kî l’vout. Alèz ki l’ tchance fuche avou vos.



A s’dimander si l’ clatcheu soté èt Bén à s’place vèci. C’èst l’ soté blèfeu k’il î falève. Ptète ki trinne co dsus l’ voye ?

